

**IMMACULATE CONCEPTION UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
ПАРАФІЯ НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ МАРІЇ**

116 East Illinois Avenue

PALATINE, ILLINOIS 60067-7116

ПАРОХ - FR. MYKHAILO KUZMA – PASTOR

(847) 991-0820 e-mail: frmykhailo@att.net

СОТРУДНИК – FR. YAROSLAV MENDYUK – ASSOCIATE PASTOR

(224) 801-1907 e-mail: ymendyuk@gmail.com

FR. ANDRII KUZNIAK

(312) 614-9225

Web page: icshrine.org

Facebook: Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church-Palatine

YouTube: Immaculate Conception Ukrainian Church-Palatine

**27МА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ
ЗГО ГРУДНЯ 2023**

Глава УГКЦ створив координаційну групу для перекладу УГКЦ Святого Письма українською мовою

Архиерейський Синод УГКЦ в Україні на 95-й сесії, що відбувалася 17–18 листопада 2023 року, поблагословив початок роботи над новим офіційним перекладом УГКЦ Святого Письма українською мовою під назвою «Київська Біблія». Відповідно до постанови № 6 цього Синоду, Отець і Глава УГКЦ Блаженніший Святослав своїм Декретом від 28 листопада заснував координаційну групу, яка працюватиме над цим перекладом.



Головним науковим координатором проекту і водночас науковим координатором зі Старого Завіту/Грецька Біблія (Септуагінта) Блаженніший Святослав іменував **п. Василя Баботу**, науковим координатором зі Старого Завіту/Єврейської Біблії — **п. Олега Правця**, Нового Завіту — **о. Романа Островського**.

Координаційній групі доручено за 10 років перекласти Святе Письмо українською з єврейської, арамейської та грецької мов.

У Декреті Блаженніший Святослав процитував документ Другого Ватиканського собору «Dei Verbum», який говорить: «Необхідно, щоб вірні мали широкий доступ до Святого Письма. З цієї причини від початку Церква зробила власним давньогрецький переклад Старого Завіту під назвою Септуагінта і завжди вшановує інші східні та латинські версії, зокрема ту, яка називається Вульгата. Однак, оскільки Слово Боже має бути доступним для кожного в будь-який час, Церква з материнською турботою дбає про те, щоби відповідні та правильні переклади були зроблені різними мовами, бажано починаючи з оригінальних текстів священних книг» (п. 22).

Тож Слово Боже, йдеться в Декреті, має бути висловлене сучасною літературною мовою, щоб читачі й слухачі його якнайкраще розуміли та могли відповісти на нього своєю вірою. Патріарх додав, що цей переклад Біблії «починаємо в час, коли на наших землях триває жорстока загарбницька війна, яку розпочав російський агресор, із великою надією,

(продовження на ст. 3)

TWENTYSEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST NOVEMBER 3RD, 2023

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ (4го до 10го грудня, 2023) ORDER OF SERVICES (December 4th to 10th, 2023)

Понеділок – Mon. 4	8:00 A.M.	+Pytel family – Gene Pytel
Вівторок – Tues. 5	8:00 A.M.	+Laryssa Das – N.N.
	7:00 P.M.	Mothers in Prayer
Середа – Wed. 6	СВ. ОТЦЯ МИКОЛАЯ / ST. NICHOLAS	
	9:00 A.M.	All children – Luba Lukomskyj
	6:00 P.M.	All children
Четвер – Thurs. 7	8:00 A.M.	+Hryhoriy, Nataalka, Lewko, Slawko, Dana, Adrian – Luba Lukomskyj
П'ятниця – Fri. 8	8:00 A.M.	+Rev. Antin, Antonia, Lewko, Bohdan, Vera – L. Lukomskyj
Субота – Sat. 9	НЕПОРОЧНЕ ЗАЧАТТЯ / IMMACULTE CONCEPTION	
	9:00 A.M.	for our parishioners Health of the ill Sanctification of clergy
Неділя – Sunday 10	8:00 A.M.	Mothers in Prayer
	9:45 A.M.	Sanctification of clergy
	АРХИЄРЕЙСЬКА ЛІТУРГІЯ / PONTIFICAL LITURGY	
	11:30 A.M.	for our parishioners

ВАШ ДАР БОГОВІ ТА ПАРАФІЇ – YOUR GIFT TO GOD & PARISH

26 листопада / November 26th – \$3,405.00

Цвіти / Flowers for Christmas - \$1,328

21 листопада Вхід в Храм / Entrance of Mother of God November 21st – \$947.00

Будівельний Фонд (Нова будова) / Building Fund (101 Michigan) - \$1,566.00

Кава і вареники / Coffee & varenyky - \$644.00

Грото ікона / Grotto Icon - \$2000.00

Donations can be made on the website or by Zelle [email:icukrainianchurchpalatine@gmail.com](mailto:icukrainianchurchpalatine@gmail.com)

ПРОСИМО МОЛИТИСЯ ЗА: о. Андрія Чировського, о.Френка і Сузан Авант, о.Богдана, о. Михайла Кузьму, Миколу Гнатиска, Василя Наняка, Мирона і Лесю Куропась, Дебі Плішку, Мардж Матвіїв, Любу Чорну, Любу Лукомську, Євгенію Яхнів, Джекі Мишкієвич, Анну Назар, Келвина Макмена, Наталію Лісову, Левка Сенечка, Любу Кузьму, Джим МекМен, Мирона Добровольського, Марію Пщола, Малі Вайт, Джині Джуп, Кристин Гайардо і за всіх недужих.

PLEASE PRAY FOR: Fr. Andriy Chirovsky, Fr. Frank & Susan Avant, Fr. Bohdan, Fr. Mykhailo Kuzma, Mykola Hnatysko, Wasyl Naniak, Myron & Lesia Kuropas, Debbie Plishka, Marge Matviuw, Luba Chorney, Luba Lukomskyj, Betty Jachniw, Jackie Myshkiewicz, Anna Nazar, Calvin McMahon, Nataliya Lisova, Leo Senechko, Luba Kuzma, Jim McMahon, Myron Dobrowolsky, Maria Pszczola, Molly White, Ginny Jupp, Kristin Gajardo and all in need of our prayers.



(продовження з ст. 1)

що Господь дарує нам перемогу і справедливий мир», і уділив благословення. Блаженніший Святослав також закликав вірних Церкви супроводити працю групи своїми молитвами.

Як зазначають члени координаційної групи, в Україні, як і за її межами, протягом століть видавалися різні переклади Святого Письма українською мовою, деякі були часткові, а інші — повні. В УГКЦ найвідоміший переклад о. Івана Хоменка (1963 року, з поправками 1983 та 2004 років), який вважається офіційним. Також у 2020 та 2023 роках були представлені переклади о. Рафаїла Турконяка, які видало Українське біблійне товариство. Для нового перекладу кожної біблійної книги буде призначено одного перекладача-бібліста, а в окремих випадках — висококваліфікованого філолога зі семітських мов, одного рецензента-бібліста та одного рецензента-філолога з біблійних мов. Кінцевий текст перевірять два фахівці української мови.

«Спочатку плануємо перекласти П'ятикнижжя та Історичні книги, Пророчі книги, Іванівський корпус та католицькі послання. Згодом — розпочати наступну частину: Псалми та Мудрісні книги, Синоптичні Євангелія, Діяння апостолів і Павлівський корпус. Вважаємо доцільним видавати окремими томами біблійні книги, що відкриє можливість до ширшого обговорення перекладу та критики, а вже згодом повний офіційний переклад Святого Письма. Також розглядаємо можливість видати переклад біблійних книг із поясненнями», — зазначають члени координаційної групи п. Василь Бабота, п. Олег Правець та о. Роман Островський.

Департамент інформації УГКЦ

THE BEAUTY OF HEAVEN

Meditation: I went across the garden one afternoon and stopped on the shore of the lake; I stood there for a long time, contemplating my surroundings. Suddenly, I saw the Lord Jesus near me, and He graciously said to me, **All this I created for you, My spouse; and know that all this beauty is nothing compared to what I have prepared for you in eternity** (*Diary*, 158).

“You know very well, O Jesus, that I am constantly swooning because of my longing for You.” **Know this, My daughter, that you are already tasting now what other souls will obtain only in eternity** (*Diary*, 969).

My Prayer Response: Lord Jesus, the sight of the beauty of Your creation stirs up within me a desire to see the beauty of heaven. “Draw me with Your love that I may be drawn” (Fr. Hauschert, SJ).

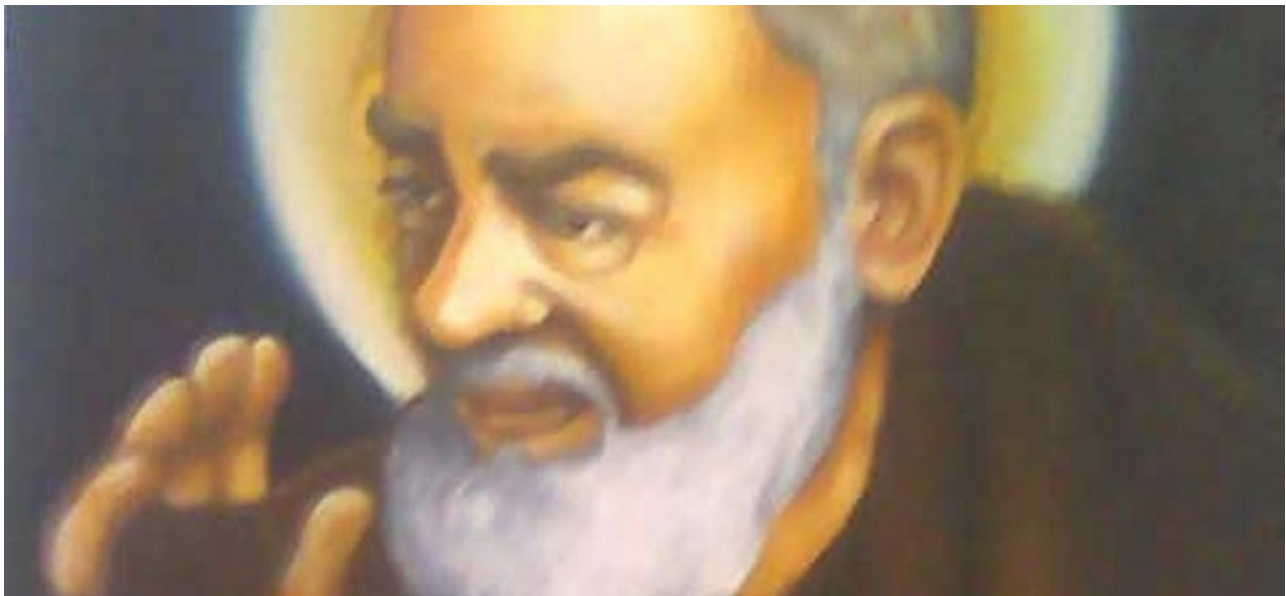
ОГОЛОШЕННЯ

1. 6го грудня після вечірньої Служби Божої буде зустріч з Миколаєм для наших дітей.
2. 10го грудня ми святкуємо наш парафіяльний празник. Святі Літургії як звичайно о 8:00, 9:45 і 11:30. Архиерейська Свята Літургія а Владикою Венедиктом о 11:30. Після Літургії просимо усіх на смачний буфет в церковній залі.
3. Запрошуємо усіх на каву і солодке після Святої Літургії.
4. Духовні посидиньки на тему “Питання Патріярхату та помісної Київської Церкви” відбудеться 9го грудня в залі парафії свв. Володимира і Ольги о год. бій. Молебень о год.5ій.
5. Виставка “Вишиване Богослов’я” в церковній залі Зго грудня після кожної Літургії.
6. Молимося що тижня за духовенство нашої Епархії. В особливий спосіб молимся цього тижня за монаха брата Козмоса.
7. Після першої Святої Літургії відбувається Недільна Школа для дітей, рівнож маємо місце де молодесенькі діти можуть забавлятися та місце де можна брати участь у Святій Літургії через відео трансляцію коли немає місця в церкві.
8. НЕ МОЖНА паркувати перед Самопоміччю де виставлені паркувальні конуси.
9. В неділю 10 грудня друга збірка, Андріїв Гріш це збірка на Церкву в Україні.

ANNOUNCEMENT

1. On Dec. 6th, the feast of St. Nicholas, after the evening Divine Liturgy, St. Nicholas will come to visit our children.
2. On Sunday, Dec. 10th we celebrate our parish Feastday. Divine Liturgies will be celebrated as usual at 8:00, 9:45 and 11:30. Bishop Benedict will celebrate the Pontifical Divine Liturgy at 11:30. A buffet luncheon will follow. **EVERYONE IS INVITED.**
3. Please join us for coffee and cake after the Divine Liturgy in our church hall.
4. There will be a showing of embroidered icons in our church basement today after all Divine Liturgies..
5. We pray weekly for the priests of our Eparchy. This week let us pray in a special way for the monk Brother Cosmas.
6. **DO NOT** park in front of Selfreliance where cones have been placed.
7. On Sunday, Dec. 10, the second collection – Andriy’ Hrish is earmarked for the Church in Ukraine.

ST. PADRE PIO: MODERN SAINT OF OBEDIENCE



“Without obedience there is no virtue”- St. Padre Pio.

It was obedience which anchored the life of Padre Pio and led to his extraordinary legacy. Although receiving the stigmata is what he is often known for, it was certainly not the greatest legacy he left behind. His mission in life was fulfilled through obedience. His legacy was being obedient and teaching others to be obedient. His obedience was grounded in patience and a trust in the Lord Jesus Christ. He first obeyed God, but did not waiver in being obedient to Church authorities.

Padre Pio understood it was not man one served but God. He also understood that it was through obedience to the order and leadership of man which God had put in place that he obeyed God. Pio often taught those around him to be patient when they did not want to be and to obey when they wanted to fight.

The life of St. Padre Pio, particularly regarding obedience, reminds me of what another saint wrote about the same expectation. St. Faustina wrote that Jesus Christ told her “the devil can

imitate humility, but he cannot imitate obedience." Think about that for a moment. We often place high importance on the humility of a person, criticizing those who we believe may not have acted in humility when they should have, yet we do not think about the necessity of our obedience. Obedience to our priests, bishops, and the pope are not only things which Catholics should exhibit but is an expectation of Christ. It was this expectation that was fulfilled in the life of Padre Pio even in the midst of extreme investigations, lies, hatred, jealousy, and attacks.

Pio gives us a modern example of how, even when we disagree or do not believe the decisions made are for the best, we should still obey. As Padre Pio worked to build a hospital (Casa sol-lievo della sofferenzo) to ease suffering and care for the poor, those jealous of his attention and following sought to steal the money and push Pio out of control of the leadership of the hospital. Pio remained silent and obeyed. He remained focused on the main thing, which was his personal obedience to God and others. The attention gained by the stigmata and miracles reported under Pio caused the Church leadership, even some of his own religious brothers, to lie on him and put him through unnecessary investigations. Pio still did not defend himself or fight back. He was obedient. As a result, he was justified in the end, even to the point where his leadership of the hospital was restored and he even received dispensation from his vow of poverty by Pope Pius XII in order to enable him to oversee expenses of the hospital. Pio, in another sign of obedience, gave the hospital to the Vatican.

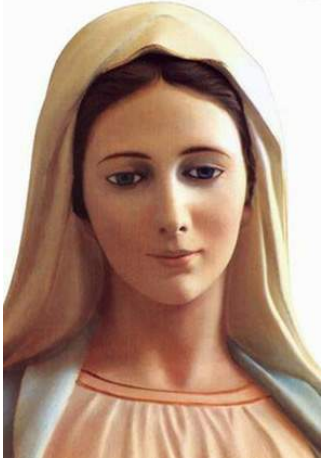
False accusations by his own religious brothers led Pio to be ordered to stop celebrating Mass publicly and he was to celebrate it only privately in his room. He obeyed. He was separated from his spiritual advisor and was to never contact his advisor again. He obeyed. When he was allowed to finally say Mass publicly again, it was only to be at a 4 a.m. Mass so the leadership could reduce the size of the crowds gathering there (or at least they hoped it would, but it failed). Padre Pio obeyed without questioning.

When the world seemed to be attacking Pope Paul VI for accusations of heresy because of changes to the Mass, Padre Pio once again showed his obedience for the Pontiff and the Church by writing a letter to the Pontiff himself. The letter to Pope Paul VI was the last letter written by Padre Pio. He died 11 days later. However, ironically for our time, the letter addressed the lack of obedience the Church and the Pontiff faced. In his letter, Pio wrote to Pope Paul VI: *"I well understand what profound afflictions you carry in your heart these days for the lot of the Church, for world peace, for the many necessities of the people, but above all for the lack of spirit of obedience of a certain number of Catholics as the enlightened teachings that you, assisted by the Holy Spirit, and in the name of God, have given us. Permit me, as your humble spiritual son, to offer you my daily prayer and suffering, imploring God to comfort you with His grace in order that you may go forward, in your straight and arduous path, in the defense of those eternal truths to remain unaltered with the changing times. I thank you also, in the name of my spiritual children and prayer groups for the clear and decided words you have given us in Humanae Vitae and I reaffirm my faith, my unconditional obedience to your illuminated instructions. May Our Lord concede the triumph of the truth, peace to His Church, tranquility of heart to all the people, health and prosperity to Your Holiness, in order that with the passing of these clouds the Kingdom of God may triumph in all hearts through your apostolic work as Supreme Pastor of all Christianity."*

Many have heard of St. Padre Pio's battles with the devil, suffering of the stigmata, and perhaps even his work with the hospital. However, it is his greatest legacy of simple obedience that makes this friar more relevant for our time than ever before. This simple, poor friar who offered himself for others and loved others more than himself, forgave those who attacked him and lied on him even if they never asked, and sought only to do the will of God, left us the greatest lesson in the way to holiness. Obedience.

OUR LADY OF MEDJUGORJE, QUEEN OF PEACE

"Medjugorje is the spiritual center of the world"



Dear Family of Mary!

Here, again, is the message from Our Lady of Medjugorje for November 25, 2023:

Dear children! May this time be interwoven with prayer for peace and good deeds, so that the joy of the expectation of the King of Peace may be felt in your hearts, families and in the world which does not have hope. Thank you for having responded to my call. (November 25, 2023)

Our Lady used a word I have not heard her say before: interwoven.

"May this time be interwoven with prayer for peace and good deeds..."

This message is given just before Advent and so we can assume she is telling us how to live this time of Advent. In the message she used an image that I am sure she was well acquainted with during her life on earth.

Women in the Middle East worked very hard. They must have had to weave cloth to make clothing. If they were poor they could not buy cloth, so they would have to do the weaving themselves. I suspect Our Lady knew how to weave.

She knows that the threads for the weaving must interlock in such a way so that the cloth will be strong, tight, and have no gaps. She wants us to weave together the threads of our life so that what we do will be strong, tight and have no gaps.

The main threads she mentioned to us are prayer for peace and good deeds. These threads in our life must fit together and make a strong cloth. Prayer for peace is essential for the whole world right now. All men need peace in order to live and grow properly. Prayers for peace are essential. And good deeds create peace where we live. Our generosity, service of others, and kindness can give peace to our neighbors. So with these two threads we can make peace a reality!

May we find our way to interweave our prayer for peace and our good deeds this Advent, as Mother has asked!! May it be so!

In Jesus, Mary and Joseph!

Cathy Nolan

(c) Mary TV 2023

Послання Богородиці, Цариці миру, 25 листопада 2023 року через візіонерку Марію Лунетті

«Дорогі діти! Нехай цей час буде переплетений молитвою за мир та добрими ділами, щоб відчулася радість очікування Царя миру у ваших серцях, сім'ях та у світі, який не має надії. Дякую вам, що відповіли на Мій заклик».

ПРИГАДУЄМО УСІМ ПАРАФІЯНАМ

Щоб гідно приймати Святі Тайни парафіянин повинен жити за правилами віри та серйозно підготуватися. Добрі (віддані) парафіяни є ті котрі:

- 1 В неділі й свята беруть участь в Святій Літургії
- 2 Жертвують час, таланти і матеріально підтримують парафію
- 3 Записані до парафії
- 4 Знають загальні правди й молитви нашої віри

A REMINDER TO ALL PARISHIONERS

Reception of the Sacraments requires the committed practice of the faith and serious preparation. Committed parishioners are those who:

1. Attend Divine Liturgy on Sunday's and Feast Days
2. Give of their time, talents and financial resources
3. Have enrolled in the parish
4. Know and understand the basic prayer and tenets of our faith